

Жан-Батист Мольер

Любовная досада

Перевод Т.Л.Щепкиной-Куперник

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

АЛЬБЕР.

ЛЮСИЛЬ - его дочь.

ДОРОТЕЯ - его дочь, переодетая мужчиной и скрывающаяся под именем АСКАНЯ.

ПОЛИДОР.

ВАЛЕР - его сын.

ЭРАСТ - молодой человек, влюбленный в Люсиль.

МАРИНЕТТА - служанка Люсили.

ФРОЗИНА - наперсница Асканя.

МАСКАРИЛЬ - слуга Валера.

ГРО-РЕНЕ - слуга Эраста.

МЕТАФРАСТ - педант.

ЛА РАПЬЕР - бретер.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Эраст, Гро-Рене

Эраст.

Скажу ли я тебе, что тайною тоской
Давно уже смущен моей души покой?
Что б ты ни говорил, любовь моя, признаться
Страшится, мочи нет, обманутой остаться:
Чтоб верности твоей соперник не купил
Иль чтобы вместе нас обман не ослепил.

Гро-Рене.

Поставьте же любовь почтенную в известность.
Что даром лишь моя задета ею честность
И что к тому ж она - плохой знаток людей.
Подозревать, что я - предатель* и злодей!
С моею внешностью, благодаренье богу,
Не суждено вселять сомнение иль тревогу.
О нас, о толстяках, давно идет молва,
Что неспособны мы на козни плутовства
И что не знаем ни с хитростью, ни с злобой;
Я это подтвердить могу своей особой.
А что обманут я - вот это может быть,
И это б вы скорей могли предположить.
Но все ж не вижу я, не понимаю даже,
Что повод вам подать могло к подобной блажи.
По мне, Люсиль любви не может скрыть от вас:
Готова видеть вас, встречаться всякий час;
Что ж до Валера, то, по моему сужденью,
Люсиль терпеть его склонна по принужденью,

Эраст.

Как часто ложные надежды мы храним!
Кто принят лучше всех, тот не всегда любим,
И нежность женская, как складки покрывала,
Огонь другой любви нередко прикрывала.
И, наконец, Валер, - да, этим я смущен:
Коль им пренебрегли, что ж так спокоен он?
То, что на милости, которым простодушно
Ты веришь, он теперь взирает равнодушно,
Мне отравляет их; я погружаюсь в мрак,
Который разогнать не можешь ты никак,
И трудно верить мне словам моей Люсили,
Хотя бы мне они о счастье, гласили.
Пойми: тогда бы я судьбой доволен был,
Когда б соперник мой был мрачен и уныл;